**Франсис Пуленк**

**Poèmes de Ronsard – Стихотворения Ронсара**

Пять песен для голоса и фортепиано

**FP 38a (1925)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен на французском языке доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Attributs**  Les épis sont à Cérès,  Aux dieux bouquins les forêts,  A Chlore l’herbe nouvelle,  A Phoebus le vert laurier, A Minerve l’olivier  Et le beau pin à Cybèle;  Aux Zéphires le doux bruit,  A Pomone le doux fruit,  L’onde aux Nymphes est sacrée,  A Flore les belles fleurs;  Mais les soucis et les pleurs  Sont sacrés à Cythérée.  \*\*\* | **№ 1: Атрибуты**  Зерно - достоянье Цереры,  Сатиры лесом владеют,  Флора свежей травою,  Феб лавром зелёным,  Минерва оливковым деревом,  а сосною прекрасной Кибела;  Зефир – повелитель сладостных звуков,  Помона – хозяйка сладких плодов  Вóлны – святыня для Нимф,  Для Флоры священны цветы,  А вздохи и плачи  Достоянье Киферы.  \*\*\* |
| Прекрасной Флоре в дар — цветы,  Помоне — сладкие плоды,  Леса — дриадам и сатирам,  Кибеле — стройная сосна,  Наядам — зыбкая волна,  И шорох трепетный — Зефирам.  Церере — тучный колос нив,  Минерве — легкий лист олив,  Трава в апреле — юной Хлоре,  Лавр благородный — Фебу в дар,  Лишь Цитерее — томный жар  И сердца сладостное горе.  Перевод В. Левика  \*\*\* |  |
| **№ 2: Le tombeau**  Quand le ciel et mon heure  Jugeront que je meure,  Ravi du beau séjour  Du commun jour,  Je défend qu’on ne rompe  Le marbre pour la pompe  De vouloir mon tombeau  Bâtir plus beau,  Mais bien je veux qu’un arbre  M’ombrage en lieu d’un marbre  Arbre qui soit couvert  Toujours de vert.  De moi puisse la terre  Engendrer un lierre  M’embrassant en maint tour  Tout à l’entour;  Et la vigne tortisse  Mon sépulcre embellisse,  Faisant de toutes parts  Un ombre épars.  \*\*\* | **№ 2: Гробница**  Когда небеса и часы  Укажут, что мне суждено умереть,  От красоты оторваться  От повседневности,  Я запрещаю дробить  Мрамор для монумента  С желаньем единым украсить могилу мою,  Но заветное желание мое,  Чтобы дерево осенило гробницу мою  Не мрамор, а дерево,  всегда листвою покрытое,  всегда зелёное.  Пусть земля  Вырастит плющ из меня  Завьёт меня  Множеством завитков;  Пусть ветвь витая лозы  Украсит гробницу мою,  Разрастётся по всем сторонам  Рассеянной тенью.  \*\*\* |
| **№ 3: Ballet**  Le soir qu’Amour vous fit  en la salle descendre  Pour danser d’artifice un beau  ballet d’Amour,  Vos yeux, bien qu’il fut nuit  ramenèrent le jour,  Tant ils surent d’éclairs  par la place répandre.  Le ballet fut divin,  qui se soulait reprendre,  Se rompre, se refaire et,  tour dessus retour,  Se mêler, s’écarter,  se tourner à l’entour,  Contre imitant le cours  du fleuve de Méandre. | **№ 3: Балет**  Вечером Амур свёл вас  Вниз, в зал танцевальный,  Для исполнения нарочито красивого  балета любви,  И ваши очи, хотя была ночь,  день возвратили,  Ибо так хорошо они ведали  как блеск распространять вокруг них.  Балет был божественным.  Он был как рождение новое,  Отрывы и новые встречи,  Разлуки, воссоединенья,  Повороты, пируэты,  Круженье  Вопреки подражания курсу  Теченья реки Меандр.\* |
| \*) *Меандр – самая извилистая река в мире, находится в Турции, изобилует исключительно плавными поворотами и изменением русла. Эта река дала название хореографической технике современного танца*. | |
| Ores il était rond, ores long,  or’ étroit,  Or’ en pointe, en triangle,  en la façon qu’on voit  L’escadron de la grue évitant la froidure.  Je faux, tu ne dansais,  mais ton pied voletait  Sur le haut de la terre;  aussi ton corps s’était  Transformé pour ce soir,  en divine nature.  \*\*\* | То кругом, то по прямой,  тесно друг к другу прижавшись.  Рисунок сужающийся, треугольный,  клин журавлиный,  от холода спасающийся  Не прав я был, не танцевала ты,  а скорее парила  над землёй;  Тело твоё  совершенно преобразилось  на вечер один в божество.  \*\*\* |
| **№ 4: Je n’ai plus que les os**  Je n’ai plus que les os,  un squelette je semble,  Décharné, dénervé,  démusclé, dépoulpé,  Que le trait de la mort sans  pardon a frappé.  Je n’ose voir mes bras  que de peur je ne tremble.  Apollon et son fils,  deux grands maîtres ensemble  Ne me sauraient guérir;  leur métier m’a trompé.  Adieu, plaisant soleil;  mon œil est étoupé.  Mon corps s’en va descendre  où tout se désassemble.  Quel ami, me voyant  en ce point dépouillé  Ne remporte au logis  un œil triste et mouillé,  Me consolant au lit  et me baisant la face,  En essuyant mes yeux,  par la mort endormis?  Adieu, chers compagnons,  adieu, mes chers amis,  Je m’en vais le premier  vous préparer la place  \*\*\* | **№ 4: От меня лишь кости остались**  От меня лишь кости остались,  И выгляжу я как скелет,  истощённый, слабый,  без мышц, бесплотный,  такой что удар смертельный  вмиг должен повергнуть меня.  Не смею взглянуть я на руки мои,  Из страха пред трепетом страшным.  Аполлон и его сыновья,  два великих мастера вместе,  не сумели меня исцелить;  их искусство меня обмануло.  Прощай же, блаженное солнце;  Закрываются очи мои,  И тело нисходит туда,  Где всё в прах обращается.  Найдётся ли друг, что увидев меня  В этой крайности скорбной,  Не вернётся в обительсвою  Со взором печальным и слёзным,  Не утешит на ложе меня,  Не омоет лицо,  И не утрёт мне глаза  Уже чтоб усыпить смертью?  Прощайте же, дорогие собратья,  Прощайте, милые друзья.  Иду я первым,  дабы подготовить место для вас.  \*\*\* |
| Я высох до костей. К порогу тьмы и хлада  Я приближаюсь, глух, изглóдан, черен, слаб,  И смерть уже меня не выпустит из лап.  Я страшен сам себе, как выходец из ада.  Поэзия лгала! Душа бы верить рада,  Но не спасут меня ни Феб, ни Эскулап.  Прощай, светило дня! Болящей плоти раб,  Иду в ужасный мир всеобщего распада.  Когда заходит друг, сквозь слёзы смотрит он,  Как уничтожен я, во что я превращён.  Он что-то шепчет мне, лицо моё целуя,  Стараясь тихо снять слезу с моей щеки.    Друзья, любимые, прощайте, старики!  Я буду первый там, и место вам займу я.  Перевод Алекса Боу |  |
| **№ 5: A son page**  Fais rafraîchir mon vin de sorte  Qu’il passe en froideur un glaçon;  Fais venir Jeanne, qu’elle apporte  Son luth pour dire une chanson;  Nous ballerons tous trois au son,  Et dis à Barbe qu’elle vienne  Les cheveux tors à la façon  D’une folâtre italienne.  Ne vois-tu que le jour se passe?  Je ne vis point au lendemain;  Page, reverse dans ma tasse,  Que ce grand verre soit tout plein.  Maudit soit qui languit en vain!  Ces vieux médecins je n’appreuve;  Mon cerveau n’est jamais bien sain  Si beaucoup de vin ne l’abreuve  \*\*\* | **№ 5: Своему пажу**  Охлади мне вино  до холодной сосульки;  Скажи Жанне прийти и принести  Лютню свою, дабы развлечь нас песней;  Мы все втроём под эту мелодию спляшем,  и скажи Барбé, чтоб и она пришла,  локоны свои закрутив  как прыгучая итальянская девушка.  Разве не видишь ты, что день к концу подходит?  Я никогда не думаю о завтрашнем дне;  Паж, подливай мне вино,  чтоб кубок сей был достаточно полным.  Да падёт чума на тех, кто зря томится!  Не одобряю этих старых докторов;  мозг мой в здравом уме не бывает  если он не пропитан изрядно вином.  \*\*\* |
| Эй, паж, поставь нам три стакана.  Налей их ледяным вином.  Мне скучно! Пусть приходит Жанна,  Под лютню спляшем и споём,  Чтобы гремел весельем дом.  Пусть Барб идёт, забот не зная,  Волос копну скрутив узлом,  Как итальянка озорная.  Был день - и вот уже прошёл он,  А завтра, завтра, старина...  Так пусть бокал мой будет полон,  Хочу упиться допьяна,  Мне только скука и страшна.  А Гиппократ - да врёт он, право,  Я лишь тогда и мыслю здраво,  Когда я много пью вина.  Перевод В.Левика |  |